

Лекция 11

Тема лекции: Устные виды перевода. Виды синхронного перевода

Цель лекции: Синхронный перевод, его виды, применение.

Дать теоретическое представление о методах, используемых в синхронном переводе.

Глоссарий

1. Слово «**синхронно**» происходит от комбинации греческих слов «син» (вместе) + «хронос» (время), что означает выполнение двух или более процессов в точное время по мере их возникновения.

2. **Шушутаж** – это вид синхронного перевода. Главное отличие шушутажа от синхронного перевода в том, что он выполняется для одного-двух слушателей, при этом переводчик находится в непосредственной близости к участникам беседы.

Согласно теории перевода, устное и письменное лингвистически неодинаковы и психологически совершенно противоположны.

Устный синхронный перевод – это самый сложный вид переводческой деятельности, при котором переводчик осуществляет перевод сразу вслед за говорящим. Синхронные переводчики работают на крупных и людных мероприятиях: конференциях, саммитах, форумах, конгрессах. Для работы синхрониста необходимо специальное оборудование для перевода: кабина со звукоизоляцией с прозрачным стеклом, наушники, в которые поступает звук из зала, микрофон. Зачастую переводчики не одинаково занимаются этими двумя видами перевода, поскольку они требуют от переводчика разной психологической подготовки. Особенно в крупных международных организациях, таких как Европейский парламент и ООН, устный и письменный перевод не поручается одному человеку. Устный перевод делится на синхронный и последовательный. При синхронном переводе исходный текст и его перевод (от 10 секунд) выполняются одновременно. По синхронному переводу, после произнесения определенной части текста, производится перевод.

Синхронный перевод

Устный синхронный перевод – это самый сложный вид переводческой деятельности, при котором переводчик осуществляет перевод сразу вслед за говорящим. В переводческом сообществе сложилось мнение, что синхронный переводчик – это не просто профессия, а призвание и дар. Среднестатистический человек не способен одновременно слушать и говорить, а для синхронистов это обычный порядок вещей.

Синхронный перевод – это современный, более совершенный и сложный способ перевода. Особенностью синхронного перевода является возможность

слушать, запоминать и переводить вместе с передачей всего лишь нескольких слов говорящего. Временем и местом создания синхронного перевода предположительно является Нюрнбергский процесс. Синхронный переводчик носит звуконепроницаемые наушники и сидит в специально оборудованной, изолированной кабине. Такими кабинками оборудованы большие залы для международных переговоров. В местах, где нет специального оборудования, используются портативные микротелефонные устройства – «шепоты». Обычно на международных мероприятиях переводчики переводят с иностранного языка на родной. В ходе медицинского осмотра было установлено, что пульс синхронного переводчика составлял 160 раз в минуту. Это в 20 раз больше, чем частота сердечных сокращений штангиста. Через 15-20 минут такой работы мозг включается в защитный навык и появляется «мертвая зона». В этот момент к работе должен подключиться коллега. Отсутствие у переводчика возможности переспросить говорящего или уточнить услышанное, сидя в кабине, приравнивается к сложной ситуации. Синхронные переводчики не повторяют каждое произнесенное слово. Для них самое главное – суметь правильно передать высказанную мысль. Низкий уровень культуры говорящего, большое количество пословиц и сленгов затрудняют работу переводчика. Помимо хорошего знания языка, работа сопровождающего переводчика требует личностных качеств и силы воли, образования, вежливости, склонности к общению, а также быстрой реакции и находчивости. Сопровождающий перевод широко используется в работе ООН (*Аудармашыга көмек. - Алматы. 2006. 61-бет.*)

В интервью газете "Немецкая волна" Кристоф Стол, заведующий кафедрой сопроводительного перевода Гейдельбергского университета, говорит, что хороший переводчик должен, прежде всего, хорошо владеть родным языком. В Германии есть три университета, которые готовят устных и письменных переводчиков. Это университеты Гейдельберга, Хермерсхайма и Саарбрюккена. Гейдельберг специализируется на обучении методам устного перевода. Например, обсуждается сложность перевода с русского на немецкий, различия между русским и немецким языками и на что следует обратить внимание. Необходимо читать и смотреть прессу и телевидение на трех языках (*Аудармашыга көмек. - Алматы. 2006. 64-67-беттер.*)

Синхронный перевод – это вид устного перевода, при котором устное сообщение, произнесенное только один раз на целевом языке, переводится на другой язык одновременно с говорящим, сидящим в изолированной от аудитории кабине на международной конференции. Слово «синхронно» происходит от комбинации греческих слов «син» (вместе) + «хронос» (время),

что означает выполнение двух или более процессов в точное время по мере их возникновения. Тот факт, что исследователи подчеркивают, что наиболее важная часть процесса синхронного перевода осуществляется в мозгу переводчика, поэтому ее невозможно наблюдать напрямую, указывает на сложность изучения этой области. Синхронный перевод можно рассматривать как самостоятельный вид речевой деятельности в коммуникативной и социальной сфере. Данному виду перевода свойственен ряд особенностей и сложностей, главная из которых – нехватка времени. Сопровождающему переводчику уделяется в 2 раза меньше времени, чем непосредственному переводчику, и в 20-30 раз меньше времени, чем письменному переводу того же текста. Вторая особенность заключается в том, что во время перевода сопровождающий переводчик обязан переводить в темпе, соответствующем темпу речи говорящего. Третья особенность заключается в том, что сопровождающий переводчик делает перевод по частям (сегментарно) в соответствии с произношением предложений. Четвертая особенность – необходимость наличия сопровождающего переводчика для выполнения редакционных обязанностей помимо своей собственной функции. Такие непростые требования отметил В.Н. Комиссаров, традиционная формула о том, что переводчиком может быть человек, хорошо знающий два языка, не может быть применена к сопровождающему переводчику. [3, стр. 138]

Виды Синхронного перевода

Собственно синхронный перевод

Это классический вид синхронного перевода. Переводчик воспринимает речь оратора на слух и с минимальным временным отставанием выдает перевод. В распоряжении переводчика только ручка, листы бумаги и собственный профессионализм. Это самый сложный случай синхронного перевода, требующий от синхрониста развитого навыка вероятностного прогнозирования и стрессоустойчивости.

Синхронный перевод с листа

В данном случае в распоряжение переводчика попадает текст выступления оратора. Не стоит думать, что с наличием письменного варианта речи работа синхрониста становится легче. Практически каждый выступающий отклоняется от установленного текста: не проговаривает целые абзацы, смысловые куски, вставляет пару слов, а порой и целую речь “от себя”. Поэтому синхронисты используют прописанный текст в качестве опоры, однако переводят все же “на слух”.

Перевод с использованием текста спикера. Перед мероприятием переводчику выдается содержание речи спикера или полностью весь материал выступления — заметки, текст доклада или презентации. Сложность этого вида перевода в том, что по ходу выступления спикер может внести изменения в запланированный сценарий повествования — упустить какие-то детали или что-то добавить. Поэтому обычно переводчики-синхронисты используют текст только как смысловую опору.

Шушутаж или “нашептывание”

Название этого вида синхронного перевода говорит само за себя: переводчик находится подле участников встречи, обычно за их спиной, и нашептывает перевод одновременно с говорящим. Устный перевод в технике “шушутаж” используется на встречах с малым количеством участников и производится без специального оборудования. Мероприятия, для которых подойдет шушутаж – медицинские консультации, двусторонние переговоры, экскурсии, походы в музеи и театры.

Методы, используемые при синхронном переводе

Метод сжатия информации (компрессия). Метод сжатия включает в себя: перевод информации с меньшим количеством лексических единиц, если говорящий использует много вспомогательных слов, имеющих уточняющее и поясняющее значение, с такой семантической точки зрения он включает сокращение перевода лишних слов. Например: – Келесі сөз ғұлама ғалым, қазақ заңнамасының тарихында ерекше орны бар ерен тұлға, мемлекетіміздің әлденеше заңдарын жазуға атсалысқан заңгер, бірқатар іргелі еңбектің авторы Салық Зимановқа беріледі / - Следующее слово предоставляется корифею науки Казахстана, принимавшему участие в разработке нескольких законов государства, автору ряда фундаментальных работ Салыку Зиманову.

Метод сжатия также используется в тех случаях, когда говорящий говорит очень быстро.

Стратегия проб и ошибок

Это «метод последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора» [Швейцер,1973, с.72]. Переводчик выбирает один из возможных вариантов перевода, а в случае, если дальнейший контекст не подтверждает переводческое решение, стратегия используется еще раз. Следует заметить,

что даже ошибочный вариант может быть не всегда замечен и не всегда отрицательно сказывается на переводе.

Например: - Ау, жолдастар, сіздерге айтарым, ойланбай іс істемейік... Қарамайсыңдар ма, қазір Қызылорда көтеріліп жатыр... Көтерілгені осы еркін экономикалық аймақ құрылып, экономикалық өсудің тиімді тетіктеріне ие болғалы бері ғана! – *Товарищи, я хочу сказать, давайте воздержимся от необдуманного шага... Посмотрите, сейчас в Кызылорде наблюдается рост недовольства... тем, что предстоит закрыть свободную экономическую зону, ... в которой они имели эффективные механизмы экономического роста...* Бұл жерде ілеспе аудармашы «көтеріліп жатыр» деген тіркесті сол кездегі ахуалдың әсерінен бастапқыда «бунтовать, восстать» деген мағынада түсінген, бірақ жігін жатқызып, «наблюдается рост недовольства» деп аударған. Келесі сөйлемде «көтеріліп жатыр» деп – экономикалық тұрғыдан көтерілу айтылғаны белгілі болғанда аудармашы әңгіменің бағытын түсініп, аударманың екінші бөлігінде қатесін түзетіп жіберді.

Прием ожидания

Для заявленной языковой пары прием ожидания решает определенную задачу — получение дополнительного контекста. Синхронист делает паузу, во время которой следует дальнейший фрагмент речевого высказывания на ИЯ, способный разъяснить слово или словосочетание, при переводе которого возникли трудности. Пауза не должна быть слишком долгая, чтобы не вызвать недоумения у аудитории. В идеале использовать прием ожидания во время естественных пауз в речи докладчика [Илюхин, 2001, с. 26]. Переводчик должен хорошо знать свои возможности, т.к. затянувшееся ожидание (7–9 секунд и более) может стать причиной потери оратора.

Прием ожидания— это метод, который необходимо использовать при переводе с казахского на русский язык. В практике международного перевода этот метод ожидания все чаще применяется при синхронном переводе с языков, где глагол стоит в конце предложения, в том числе с казахского на русский.

Способы реализации сокращенного перевода в сопроводительном переводе

<p><i>а) аббревиатураларды және сөздердің бастапқы буындарынан құралатын қысқарған сөздерді пайдалану</i></p>	<p><i>Біріккен Ұлттар Ұйымы – ООН; Шанхайынтымақтастық ұйымы – ШОС; әлеуметтік-өндірістік корпорациялар – СПК; Қазақстан тұтынушылар одағы – Казпотребсоюз, Мемлекеттік терминологиялық комиссия – Гостерминком, т.с.с.);</i></p>
<p><i>ә) синтаксистік тұрғыдан қысқарту (құрмалас сөйлемнің орнына жай сөйлеммен аудару)</i></p>	<p><i>«Съезд құжаттарын әзірлейтін жұмыс тобы жобаларды бірнеше рет өз отырыстарында талқылап, оларды Хатшылықтың бекітуіне ұсынды» – «Проекты документов съезда подготовлены рабочей группой и представлены на утверждение Секретариата».</i></p>
<p><i>б) лексикалық қысқарту (ойды аз сөзбен білдіру)</i></p>	<p><i>«Бұл біздің ата-бабаларымыздың кіндік қаны тамған, солар мекен еткен жер» – «Это земля отцов».</i></p>
<p><i>в) семантикалық қысқарту (мағыналық жүктемесі жоқ сөздерді қысқарту)</i></p>	<p><i>«Форумға келген делегаттар ішінде қалағанының бәрі табылатын қонақүйлерге жайгастырылды» – «Делегаты форума были размещены в фешенебельных гостиницах» т.с.с.)</i></p>

Последовательный перевод

Последовательный перевод - это форма устного перевода, при которой говорящий делает вдох (паузу), чтобы дать переводчику возможность сделать это после произнесения известной мысли. В период этой паузы профессиональный переводчик успевает мысленно и устно перевести сказанное слово. Последовательный перевод требует большой специальной подготовки. «Ораторы часто используют идиомы, чтобы обогатить выразительный колорит своей речи и усилить воздействие на аудиторию. Хотя в русском языке есть фразеологизмы, соответствующие значению

произнесенного на казахском языке слова, вполне возможно, что они не запомнятся в процессе перевода. В таких случаях калькирующий перевод, построчный перевод, смысловой перевод производятся с учетом опыта сопровождающего переводчика.

Виды последовательного перевода

Односторонний синхронный перевод – перевод речи говорящего с одного языка на другой (например, с казахского на русский).

Двусторонний перевод – это перевод слов говорящего с одного языка на другой и наоборот.

Фразовый перевод — это перевод речи говорящего с одного языка на другой после завершения каждого предложения.

Абзацно-фразовый перевод — это перевод слов говорящего с одного языка на другой после завершения каждого предложения (абзаца), выражающего определенную идею.

Тематический перевод – это перевод текста по определенной теме на второй язык (в настоящее время большая редкость).

Последовательный перевод

полезен для небольших мероприятий с ограниченным количеством участников.

- Деловые переговоры
- Доступ по телефону
- Семинары, встречи, круглые столы
- Брифинги, пресс-конференции
- Церемонии презентации, выставки
- Фуршеты, праздничные мероприятия
- Установка, создание оборудования с участием зарубежных специалистов
- Посещение иностранных гостей, делегаций

Преимущества последовательного перевода:

- Поскольку не требует дополнительного технического оборудования, позволяет проводить быстрые и срочные мероприятия;
- На любых объектах: предприятиях, учреждениях и т.п. используется местами.

- В большинстве случаев можно использовать только одного профессионального переводчика. Для сопровождения перевода требуются как минимум два переводчика.

Недостатки последовательного перевода по сравнению с синхронным переводом:

Поскольку между ними есть пауза, это занимает больше времени, чем синхронный перевод.

Одновременно переводится только один иностранный язык. Ограниченное количество участников мероприятия.

Ответьте на вопросы?

1. *Что такое синхронный) перевод?*
2. *Каковы различия между письменным переводом и устным переводом?*
3. *Расскажите о видах синхронного перевода?*
4. *Расскажите о методах, используемых в синхронном переводе?*
5. *Какой метод чаще всего используется в синхронном переводе?*
6. *Расскажите о плюсах и минусах последовательного перевода перевода?*

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Б. Ақбұзауова. «Кәсіби қазақ тілі». Алматы: «Қазақ университеті», 2015.
2. Ә. Тарақов. Аударма психологиясы және мәдениеті: Оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, 2005. - 60 б.
3. В.Н. Комиссаров. Теория перевода. М., Высшая школа, 1990. - 253 с.
4. Аудармашыға көмек. – Алматы, «Глобус», 2006. – 248 б.
5. Қазақша-орысша дипломатиялық сөздік–анықтамалық. Астана, 2006. – 498 б.
6. А. Алдашева. Аударматану. Алматы, «Арда», 2006, - 248 б.
7. Ташенова, Ж. А. Ілеспе аудармашыларды дайындау мәселелері / Ж. А. Ташенова, М. Ш. Джумагулова, Г. Р. Нурекешова. — Текст : непосредственный, электронный // Молодой ученый. — 2015. — № 8.2 (88.2). — С. 61-63. — URL: <https://moluch.ru/archive/88/17467/> (дата обращения: 22.04.2020).